

# 中文 生活信息杂志 免费!

## せい かつ じょうほう じ 生活情報誌

発行：財団法人 秋田県国際交流協会(AIA)

# えい あい えい!!!

Vol. 8

### <目録>

P.1

湯沢市日语教室  
名言名句 No. 3

P.2

一起活动吧!

P.3

多种语言版(英文、中文、韩文)咨询问答集问世了!

P.4

简单的日本家常菜

### <目次>

P.1

ゆざわし にほんご きょうしつ  
湯沢市日本語教室

めいげんめいこ  
名言名句 No.3

P.2

いっしょ かつどう  
一緒に活動しよう!

P.3

そうだんまどぐち しゅう たげんごばん  
「相談窓口Q&A集」多言語版  
えいご ちゅうごくご かんこくご  
(英語・中国語・韓国語)が  
できました!

P.4

にほん かんたん かにいりょうり  
日本の簡単な家庭料理

## 湯沢市日语教室

ゆざわし にほんご きょうしつ

## 湯沢市日本語教室

【开课日期】 4月~12月底 每周三10:00-12:00

【开课地点】 湯沢市勤劳青少年之家

【学费】 只需教材费

【咨询处】 生涯学习中心 ☎0183-73-1132

【開催日時】 4月~12月末 毎週水曜日10:00-12:00

【開催場所】 湯沢市勤劳青少年ホーム

【受講料】 テキスト代のみ

【問合せ先】 生涯学習センター ☎0183-73-1132



湯沢市日语教室设有入门班、初级班、中级班和高级班。这次我们采访的是中级班里来日本5~15年的中国、韩国及菲律宾的学生与老师在一起融洽的上课的情景。

采访学生时，当问他们学日语最困难的地方是什么时，大家竟然异口同声的回答「语言的差异」。当问他们为什么学日语时，有人说是为了孩子上学时，能看懂学校发的通知单而学日语。也有人说是为了就职看护业。通过采访，使我们了解到，他们为了能更好地融入当地的生活，正在努力的奋斗着。

谢谢汤沢市日语教室的老师和学生们配合。希望你们能快乐的学习日语，朝着自己的目标努力吧。

湯沢市日本語教室には入門、初級、中級、上級クラスがあり、今回取材させていただいた中級クラスには、来日してから5~15年になる中国、韓国、フィリピン出身の生徒さんが集まり、先生を中心に和気あいあいと楽しい授業が行われていました。

日本語を勉強する理由を生徒さんに尋ねたところ、「子供が学校に入ったので学校からの通知を読めるようになりたい。」「介護の職業をめざしたい。」など、日本で生活していこう、地域に馴染もうという努力を何うことができました。

湯沢教室の皆さん、取材にご協力いただきありがとうございます。これからも、楽しく日本語を学び、それぞれの目標に向かって頑張ってください。

[名言名句 No. 3]

「我的面前本没有路，当我走了才有了路」(由高村光太郎「道程」摘录)

每个人都是人生的开拓者，拥有自信和热情就能开拓出自己的人生之路。

[名言名句 No. 3]

「僕の前に道はない 僕の後ろに道は出来る」(高村光太郎「道程」より。)

誰もが人生の開拓者となり、自信と意欲をもって自ら自分の道を切り開いていくのだ。

# いっしょ かつどう 一起活动吧!・一緒に活動しよう!

“一起活动吧!”是面向秋田县民及在日外国人,介绍志愿者、体育运动、文艺活动及各个欢迎外国人士团体的活动,快来参加他们的活动吧。

「一緒に活動しよう!」のコーナーでは、秋田県に在住する外国人を含む全ての県民の方に向けて、ボランティア・スポーツ・イベント等、外国の方を歓迎する団体さんを紹介し、ぜひ参加してみたいかがでしょうか!

## ①《弥高太鼓会・彌高太鼓の会》



位于秋田市千秋公园里的弥高神社,会举办弥高太鼓会。此会是本着神社也能创立出自己的太鼓神乐这一理念,于1989年7月创建的。该会会员由10岁至60岁的约20名成员组成,当弥高神社举办例祭(祭典)时,为了使观众们气氛高涨,会进行祭祀太鼓与笛子等的表演。此外该社还参加各种庆典及慰问等活动。如果您想体验太鼓的话,敬请参加。

【活动地点】秋田市千秋公园1-16

【活动日期】周一19:00~

【咨询电话】弥高神社(伊藤先生)018-832-4496

※外国人士的咨询请拨打AIA的电话⇒TEL:018-884-7050

秋田市千秋公園内にある彌高神社の「彌高太鼓の会」は、「神社にも独自の太鼓神楽を創ろう」との声が集まったのをきっかけに、1989年7月に結成されました。現在会員は10代から60代までの約20名で、彌高神社例祭では奉納太鼓の演奏やお囃子で、祭りを盛り上げています。また各種記念行事に参加したり、施設慰問などの活動をしています。太鼓をやりたい方はぜひご参加ください。

【開催場所】秋田市千秋公園1-16

【開催日時】月曜日19:00~

【連絡先】彌高神社(伊藤さん)018-832-4496

※外国語での問い合わせはAIAまで ⇒ TEL:018-884-7050

## ②《制作体験 烤米棒・きりたんぼ作り体験》

秋田の名産就是烤米棒。大家作过烤米棒吗?“重松之家”就是通常所说的农家乐。(农家乐-可体验乡下生活的住宿设施)除了住宿以外,还可以体验制作烤米棒。在秋冬交替之季,可体验到用刚收获的新米来制作烤米棒。如果您想试试看的话,请打电话预约时告诉我们“想体验制作烤米棒”就可以了。

【地址】秋田市上新城小又字田中13

【时间】随时※需提前预约

【咨询处】重松之家(佐藤先生)018-870-2345

※外国人士的咨询请拨打AIA的电话⇒TEL:018-884-7050



秋田といえば、「きりたんぼ」ですが、みなさんはきりたんぼを作ったことがありますか?ここ「重松の家」は、普段は農家民宿(日本の田舎暮らしを体験できる宿泊施設)ですが、宿泊の他にきりたんぼ作りを体験できます。秋から冬にかけては、秋に収穫した新米を使って、きりたんぼ作りをすることができます。体験をご希望の方は、予約の際に「きりたんぼ作り体験をした」と伝えて下さい。

【場所】秋田市上新城小又字田中13 【連絡先】重松の家(佐藤さん)018-870-2345

【日時】随时※事前予約が必要です。

※外国語での問い合わせはAIAまで ⇒ TEL:018-884-7050

# 多种语言版（英文、中文、韩文）咨询问答集问世了！

「相談窓口Q&A集」多言語版(英語・中国語・韓国語)ができました！

AIA在今年4月份出版的咨询问答集日文版的基础上，制成了多国语版本。此咨询问答集收录了在秋田居住的外国人的常见问题。另外还收录了办理相关手续所需要的文件列表及依照咨询内容而总结的咨询机构一览表，一目了然。当您因遇到困难而不知所措，或是家人及朋友遇到困难时，请参考我们的这本咨询问答集。

AIAではこのたび、今年4月に発行した「相談窓口Q&A集（日本語版）」の多言語版を作成しました。このQ&A集は、秋田に在住する外国人の方々から多く寄せられた相談事例をとりまとめたものです。各種手続きに必要な書類の一覧や、相談内容に応じて連絡先が一目でわかる相談先早見表も記載しています。相談先に困ったときや、家族や友人の方々から相談を受けた際に、ぜひご活用下さい。



## 【内容】

- |              |              |
|--------------|--------------|
| 1. 入国管理局相关问题 | 2. 大使馆、领事馆、  |
| 3. 法务局相关问题   | 外务省相关问题      |
| 5. 劳动相关问题    | 4. 家庭相关问题    |
| 7. 教育相关问题    | 6. 医疗相关问题    |
| 9. 驾照相关问题    | 8. 口译、笔译相关问题 |

咨询处一览表

## 【内容】

- |            |                  |
|------------|------------------|
| 1. 入国管理局関連 | 2. 大使館・領事館・外務省関連 |
| 3. 法務局関連   | 4. 家庭問題関連        |
| 5. 労働問題関連  | 6. 医療関連          |
| 7. 教育関連    | 8. 通訳・翻訳関連       |
| 9. 運転免許関連  | 相談先早見表           |

## ●Q&A集问答范例●

- ・请告诉我申请归化的条件。
- ・如何取得永住权？
- ・如何邀请子女赴日？
- ・遭受配偶的家庭暴力，从哪里能获得帮助？

## ●Q&A集の質問例●

- ・帰化申請の条件について教えてください。
- ・永住権を取りたいのですが、どうしたらよいでしょうか？
- ・母国にいる子どもを日本に呼び寄せるには？
- ・配偶者から暴力を受けているのですが相談場所はありますか？

※秋田县国际交流协会有介绍各地日语班的宣传材料，可自由领取。也可从AIA主页下载。  
【咨询处】外国人帮助中心TEL：018-893-5499（接待语言：英文、中文、韩文）

※各地域の日本語教室と秋田県国際交流協会(AIA)に置いてあります。無料です。また、AIAホームページよりダウンロード可能です。

【問合せ先】外国人相談センター TEL:018-893-5499(英語・中国語・韓国語 対応可)

# 简单的日本家常菜・日本の簡単な家庭料理

这次作的是上期为大家介绍过的「牡丹饼」的应用篇，吃素食的人也能吃的「丸子牡丹饼火锅」。丸子牡丹饼火锅是把秋天收获的新米打磨后，揉成圆形的牡丹饼加汤和酱油来调味后，放入时蔬一起煮来作的秋田乡土料理。

今回は前号の「ぼたち」の応用編として肉を食べない人でも作れる野菜ベースの「だまご鍋」を作ってみましょう。だまご鍋は、秋に収穫した新米をつぶし、丸めた「だまご」をだし汁と醤油で味をつけたスープの中に入れ、旬の野菜やきのこと一緒に鍋で煮こんだ秋田の冬の郷土料理です。

## ●丸子牡丹饼火锅●だまご鍋●



菜谱提供者 菊池景子  
(株)虹之街 安穩の郷 营养管理师

レシピ協力者: 菊地景子さん  
(株)虹之街 やすらぎの郷 管理栄養士

### ★材料 (4人份)

《丸子》・米饭 2量杯  
(DAMAKO)

《用料》・舞茸 一包  
・牛蒡、葱 各一条  
・蒟蒻丝 一包  
・芹菜 一把

《汤》・开水 5量杯  
・海带 10cm  
・切好的蔬菜

(如 胡萝卜 洋葱 洋白菜心)

《调料》  
A { ・酱油 一大匙  
・甜料酒 一大匙  
・日本酒 两大匙

### ★材料 (4人分)

《だまご》・米 2カップ

《具材》・まいたけ 1パック

・ごぼう、ねぎ 1本ずつ  
・糸こんにゃく 1袋  
・セリ 1束

《スープ》・水 5カップ

・だし昆布 10cm  
・野菜の切れ端

(人参、玉ねぎ、キャベツの芯など)  
《調味料》  
A { ・しょうゆ 大マじ6  
・みりん 大マじ1  
・酒 大マじ2

### ★作法★

- ①烧好米饭，米饭趁热放在擂钵磨好，用手边撒盐水，边把米饭揉成和乒乓球一样大小的圆形。
- ②先把水放入锅里，将切好的蔬菜和海带一起放入锅中，中火煮20分钟，边煮边撇浮沫。使蔬菜炖烂化在汤里。
- ③a牛蒡切丝。b葱斜刀切成5cm的段。c芹菜切成5cm的段。d魔芋结用热水泡好后，切块。e舞茸切块。
- ④在第二步的汤里放调料A，煮沸后按照牛蒡，魔芋结，舞茸的顺序放入锅中。待煮沸后把第一步做好的米团，葱，芹菜放进去。待开锅就完成了！

### ★秘诀★

- ・最好用鸡肉或鱼干熬成汤，放入鸡块。
- ・要注意米团子不宜煮的太久。

### ★作り方★

- ①ごはんを炊き、熱いうちにすり鉢でごはんをつぶし、塩水に手を付けながらピンポン玉の大きさに丸める。
- ②水に野菜の切れ端や昆布を入れ、中火で20分ほど灰汁を取りながら煮る。柔らかくなった野菜を濾し、ダシスープを作る。
- ③aごぼうはささがき、bねぎは5cmに斜めに切り、cセリも5cmに切る。d糸こんにゃくは湯通し、一口大に切る。eまいたけは食べやすい大きさに切る。
- ④②のスープに調味料Aを加え、煮立ってきたら、ごぼう、糸こんにゃく、まいたけの順に入れます。ひと煮立ちしたら、①で作った、だまごを入れ、ねぎとセリを入れます。またひと煮立ちしたらできあがり。

### ★ポイント★

- ・本来は鶏がらや煮干しなどでダシスープをとり、鶏肉を入れます。
- ・だまごは煮すぎると崩れやすいので、気を付けましょう。



財団法人 秋田県国際交流協会  
(AIA: Akita International Association)

〒010-0001 秋田市中通2-3-8 アトリオン1階  
秋田市中通2-3-8 ATORION1楼

【电话号码】018-893-5499 【传真号码】018-825-2566

【主页】<http://www.aiahome.or.jp> 【电子邮件】[aia@aiahome.or.jp](mailto:aia@aiahome.or.jp)

【开馆时间/開館時間】木(周四) 9:00~20:00

月(周一)~水(周三)・金(周五)・第1/第3土(第1第3周六) 9:00-18:00

